

ДА ГОВОРИМ БЪЛГАРСКИ

(Наталия Мисник, Милена Палий „Українсько-болгарський розмовник“, Київ, Сік Груп, 2016, 304 стр.)

Олга Сорока

2016 година е богата на добри издания в областта на украинско-българските културни отношения. Украинските и българските автори ни зарадваха с книги, монографии, сборници, учебници, речници и, разбира се, разговорници. Безспорно важно събитие в областта на украинско-българската лексикография е появата на „Українсько-болгарський розмовник“. Това е петият подобен тип разговорник, който излиза в Украйна. (Наталия Мисник, Милена Палий *Українсько-болгарський розмовник. Київ, Сік Груп, 2016, 304 стр.*)

Съставители на разговорника са Наталия Мисник и Милена Палий. И двете авторки са университетски преподавателки и езиковеди с богат опит в преподаването. Наталия Мисник е доцент в Катедрата по украинистика в Националния медицински университет „О. Богомолец“, Киев, Украйна, а Милена Палий е доцент в Катедрата по методика към Хуманитарния факултет в Шуменския университет „К. Преславски“. Те са автори на многобройни изследвания и научни публикации.

Създателките на разговорника отбелязват, че той „цели да бъде надежден помощник в разнообразни комуникативни ситуации, свързани с пребиваването на украинците в България“ (2016: 7). Материалът в него е подбран и подреден така, че да може да осигури на общуващите достатъчен обем от лексика и изрази за едно безпроблемно протичане на комуникацията. Освен това в началото Н. Мисник и М. Палий посочват специфичните черти на българския език и подават информация за особености на българското произношение с цел да бъде максимално добре разчетена опростената практическа транскрипция. Страниците са разделени на три колони: украински текст, български превод и опростена практическа транскрипция, в която е отбелязано ударението и особеностите на произношението. За транскрипцията на проблемния за украинците звук Ъ предлагат в ударена позиция да се предава като украинското И към А, а в неударена А към И.

Разговорникът е добре структуриран, разделен е на тематичен принцип на двадесет раздела. Предложените в него теми обхващат всички сфери на комуникацията, като авторите са ги разпределили по следния начин: *Среща, Изрази за общуване, Единици за мярка, Време. Календар, Време, Пътешествие, На границата, Пари, Жилище, Хранене и продукти, В града, Шопинг и услуги, Начин на свързване, Почивка, Екскурзии, Развлечения,*

Празници, Спорт, Здраве, Екстремни ситуации, Приложения. Разделите съдържат различен брой подтеми. Представените теми обхващат широк диапазон от изрази, някои от темите съдържат мини-речници напр., стр. 13, 14 и т.н. Тематичните групи се съпровождат от коментари от различен характер на украински език: полезна информация: за *Климат в България (стр. 59)*, за *международни летища и полети (стр.70)*, за *работа не къмпинги (стр. 114)*, *най-известните български празници (стр. 252)*, добри съвети за *пътуване в България(стр. 63)*, *фестивали и развлечения (стр. 225)*, граматически коментари (стр. 26, 57), за *извънезиковите средства – познатото българско кимане с глава, което не съвпада с европейското (стр. 31)* и много други.

Представените изрази, лексика и фразеология се отличават с актуалност. В края на речника има полезни приложения както и азбучен указател, който много бързо отправя притежателя му към желаната дума, а съответно и фраза.

Появата на „Українсько-болгарський розмовник“ е изключително важно събитие, както за украинците, така и за българите. Със сигурност той ще помогне на украинските туристи да се насладят на престоя си в България, а също така на студентите слависти, които изучават прекрасния български език. Разговорникът е добър пример за бъдещи лексикографски изяви.